

ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุชาติพย์ จุลมนต์ ทัดนชัยกุล

ครั้งที่ ๒

การทดสอบความรู้ฯ ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามจิ๋ว) วันอาทิตย์ที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๕๘

- ให้อธิบายหรือวินิจฉัยเป็นภาษาอังกฤษ
- In certain types of cases, one can be liable or responsible for something even if he or she did nothing wrong.
- Discuss the **strict liability doctrine** and give example of the relevant laws employing **such doctrine** in civil cases.

- Cambridge Advanced Learner's Dictionary
- To be liable (adj.) for
- Having (legal) responsibility for something or someone
- The law holds parents liable if a child does not attend school. (= make you take liability/ responsibility)
 - If we lose the case, we may be liable/responsible for (= have to pay) the costs of the whole trial.

- **Liability (n.)** ความรับผิด
- **Liability for tort** ความรับผิดเพื่อละเมิด
- **Strict liability** ความรับผิดเด็ดขาด
- **Strict liability doctrine** หลักความรับผิดเด็ดขาด

- **Act on Tortious Liability of Official ...**
- พระราชบัญญัติความรับผิดทางละเมิดของเจ้าหน้าที่ ...

Relevant (adj.)

- แปลว่า เกี่ยวข้อง ตรงประเด็น
- **Relevance (n.)**
- **irrelevant (adj.)** แปลว่า ไม่เกี่ยวข้อง ไม่ตรงประเด็น
- **issue (n.)** ประเด็น
- **The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case.** พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้องเกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี
- **Adduce – often passive, formal** มักพบใช้ในรูป **passive** และอย่างเป็นทางการ แปลว่า อ้างเป็นพยานหลักฐาน (**to cite as evidence**)

Employ (v.) = use

- Formal
- To use something
- Sophisticated statistical analysis was employed to obtain these results.

- **Employ (v.) = provide job**
- To have someone work or do a job for you and pay them for it.
- Employment law

- ตรงคำตอบ In tort, strict liability is the legal responsibility for damages or injury, even if the person found strictly liable was not at fault or negligent. Under the Civil and Commercial Code, strict liability exists in many sections as follows;

คำว่า legal

1. Connected with the law (adj.)
 - Legal advice
 - Legal representative = lawyer
2. Allowed by the law. (adj.)
 - Is abortion legal in your country?
 - Legal = lawful
 - Illegal = unlawful

- Negligent adj.
- Negligently adv.
- Negligence [U] the fact of not giving enough care or attention to someone or something

- Criminal Code
- Civil Procedure Code
- Criminal Procedure Code

- กฎหมายสารบัญญัติ ใช้ภาษาอังกฤษว่า **substantive law**
- กฎหมายวิธีสบัญญัติ ใช้ภาษาอังกฤษว่า **procedural law**

From Black's Law Dictionary

- **Substantive law is the part of the law that creates, defines, and regulates the rights, duties, and power of parties.** แปลได้ว่า กฎหมายสารบัญญัติ คือ ส่วนหนึ่งของกฎหมายที่สร้าง ให้คำนิยาม และ ควบคุม สิทธิ หน้าที่ และอำนาจของคู่ความ คู่พิพาท หรือบุคคลที่มาเกี่ยวข้องไว้ **substantive** เป็น **adj.** ขยาย **law** ซึ่งเป็น **n.** โดยสรุปคือ กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสิทธิและหน้าที่ของบุคคลตามกฎหมาย

- สังเกตไวยากรณ์โครงสร้างขนานในส่วนที่เป็นกริยา ... **creates, defines, and regulates** และคำนาม ... **the rights, duties, and power of parties.** โดยมี “and” เป็นตัวเชื่อม
- คำศัพท์อื่นที่น่าสนใจ เช่น นิยาม (**define v.**) หรือ คำนิยาม (**definition n.**)
- **Right** นอกเหนือจากความหมายว่า ด้านขวา ขวา หรือ ถูกต้อง ความหมายที่พบได้บ่อย คือ สิทธิ มักพบคู่กับคำว่า **duties** ซึ่งแปลว่า หน้าที่

- ส่วนคำว่า **party** นั้นมีได้หลายความหมาย ต้องอาศัยบริบท (**Context**) การอ่านเนื้อหาข้างเคียง เพื่อให้การแปลได้ความหมายที่ถูกต้องในความหมายที่กำลังใช้อยู่
- **From Black's Law Dictionary** ให้ความหมายไว้ ส่วนหนึ่งว่า **Procedural law is the rules that prescribe the steps for having a right or duty judicially enforced...** กฎหมายวิธีสบัญญัติ คือ กฎเกณฑ์หรือข้อบังคับที่กำหนดขั้นตอนสำหรับการบังคับสิทธิหรือหน้าที่โดยศาล **prescribe/state (v.)** แปลว่า กำหนดหรือบัญญัติ เป็นคำที่ใช้บ่อยในความหมายที่ว่ากฎหมายมีการบัญญัติไว้ว่าอย่างไร คำว่า **judicial (adj.)** โดยศาลหรือที่เกี่ยวข้องกับศาล

- ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง ใช้คำว่า **Civil Procedure Code**
- โดยจะเห็นว่า **code** แปลว่า ประมวล
- ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ใช้คำว่า **Criminal Procedure Code**

- ส่วนคำที่เคยออกข้อสอบผู้ช่วยฯ อีกคำหนึ่ง คือ ประมวลจริยธรรมข้าราชการตุลาการ ซึ่งเป็นแนวทางในการปฏิบัติตนของผู้พิพากษา ใช้ภาษาอังกฤษว่า **The Code of Judicial Conduct** เนื้อหาของประมวลฯ ข้างต้นล้วนแต่เคยนำมาออกข้อสอบผู้ช่วยฯ ทั้งสิ้น นักศึกษาสามารถเข้าถึงเนื้อหาฉบับภาษาอังกฤษได้จากอินเทอร์เน็ต นอกจากนี้ เนื้อหาหรือแนวความคิด สิทธิพื้นฐานที่บัญญัติในรัฐธรรมนูญก็นิยมนำมาออกข้อสอบเช่นกัน

ในธงคำตอบอธิบายว่า หลักความรับผิดชอบเด็ดขาด (Strict liability doctrine) มีอยู่ในมาตรา

- ๔๒๕ ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ความรับผิดของนายจ้าง
ในผลแห่งการละเมิดของลูกจ้างในทางการที่จ้าง
- ๔๒๗ ตัวการตัวแทน
- ๔๒๙ ความรับผิดของบิดามารดาหรือผู้อนุบาลในการละเมิดของ
ผู้เยาว์หรือวิกลจริต
- ๔๓๐ ครูบาอาจารย์ นายจ้าง หรือบุคคลอื่นซึ่งรับดูแลบุคคลผู้ไร้
ความสามารถ

- Section 425 An employer **is** jointly liable with his employee for the consequences of unlawful act committed by such an employee in the course of his employment.

- มาตรา ๔๒๕ นายจ้างต้องร่วมกันรับผิดชอบลูกจ้างในผลแห่งละเมิดซึ่งลูกจ้างได้กระทำไปในทางการที่จ้างนั้น

- **Shall be** liable jointly/ jointly liable
- For a tort/ for the consequence of a tort

- จากองค์คำตอบ This Section shall apply *mutatis mutandis* to principal and agent.

- มาตรา ๔๒๗ บทบัญญัติในมาตราทั้งสองก่อนนั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่ตัวการและตัวแทนด้วยโดยอนุโลม

mutatis mutandis - Google Search - Google Chrome

google.com/search?q=mutatis+mutandis&rlz=1C1NHXL_enTH826TH826&sxsrf=AOaemvKTCGnYLWjUJEO1Zjt0uGzpiZ_-4g%3A1639918078642&ei=_im_YcvRJuWb...

Google mutatis mutandis

All Images Videos News Books More Tools

About 4,250,000 results (0.42 seconds)

Dictionary

Search for a word

mu·ta·tis mu·tan·dis

/m(y)oō tādes m(y)oō 'tādes, myoō tādes myoō 'tādes/

Learn to pronounce

adverb

(used when comparing two or more cases or situations) making necessary alterations while not affecting the main point at issue.
"what is true of undergraduate teaching in England is equally true, *mutatis mutandis*, of American graduate schools"

Definitions from Oxford Languages Feedback

Translations and more definitions

mutatis mutandis

1. with the necessary changes having been made
2. with the respective differences having been considered

More images

Mutatis mutandis


Mutatis mutandis is a Medieval Latin phrase meaning "with things changed that should be changed" or "once the necessary changes have been made". It remains unnaturalized in English and is therefore usually italicized in writing. [Wikipedia](#)

Feedback

Mutatis mutandis Definition | Legal Glossary | LexisNexis - Google Chrome

lexisnexis.co.uk/legal/glossary/mutatis-mutandis

Mutatis mutandis definition

 /m(j)u:ˌtɑ:tɪs mu:ˈtændɪs/

Legal

What does Mutatis mutandis mean?

'Mutatis mutandis' translates to 'all necessary changes having been made' or 'with the necessary changes'. The phrase mutatis mutandis indicates that whilst it may be necessary to make some changes to take account of different situations, the main point remains the same.

Mutatis mutandis explained

The phrase mutatis mutandis is used within contracts to incorporate terms from one agreement into a different and separate agreement. For example, a lease renewal with similar terms to a previous agreement, save for changes to the tenants, may incorporate terms 'mutatis mutandis'.

Variations

All necessary changes having been made With the necessary changes

2 Practice notes

- Execution of contracts— jurisdictional guide
- Structure and form of commercial contracts

Glossary terms:

Jump to letter ▾

- Accelerated Possession Proceedings
- Adjudication
- Administered Arbitration
- Administration
- Administrative Receivership
- Adverse Possession
- Amortisation
- Anti-Competitive Agreement
- Arbitral Tribunal
- Arbitration
- Arrears
- Article 4 Direction
- Articles of Association
- Assets of Community Value
- Assured Shorthold Tenancy

Get Notifications

- Joint adj.
- Belonging to or shared between two or more people
- Jointly adv. (ในที่นี้ jointly ขยาย liable adj.)
- Consequence [C] a result of a particular action or situation, often one that is bad or not convenient
- Result, outcome
- Commit. CRIME. To do something illegal or something that is considered wrong.
- Employer/ employee/employment

<https://oia.coj.go.th> สำนักการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

The screenshot shows a web browser window with the URL oia.coj.go.th/page/item/index/id/1. The page features a grid of eight resource cards:

- การศึกษาต่อต่างประเทศ (ปริญญาโทและปริญญาเอก)**: An image of graduates in blue gowns throwing their caps.
- ทุนฝึกอบรม 2 สัปดาห์**: An image of a classroom with students raising their hands. Below the image is a list: Training Abroad Visual Summary, 中文 Legal Chinese VOCAB, and OIA Worldview.
- โครงการสัมมนาให้ความรู้ผ่านระบบ Streaming และ Facebook live**: An image of a person speaking at a podium with a camera.
- รับเทคนต่างประเทศ**: An image of a world map with various national flags and cartoon characters.
- สำนักอิสระภาษาต่างประเทศ**: A logo for the E-Justice Conference Center.
- ศูนย์วิเทศอาเซีย**: An image of puzzle pieces with the ASEAN flag in the center.
- Legal English และเอกสารการแปล**: An image of a stack of colorful books.
- From the News Smile n Speak**: An image of a laptop displaying a news article and a newspaper.

- ตัวอย่าง
- พระธรรมนูญศาลยุติธรรม (ฉบับแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมพระธรรมนูญศาลยุติธรรม (ฉบับที่ 6) พ.ศ. 2562)
- พระราชบัญญัติแรงงานสัมพันธ์ พ.ศ. 2518
- พระราชบัญญัติศาลเยาวชนและครอบครัว และวิธีพิจารณาคดีเยาวชนและครอบครัว พ.ศ. 2553
- ประมวลจริยธรรมข้าราชการตุลาการ
- ข้อกำหนดของประธานศาลฎีกาว่าด้วยการดำเนินคดีแบบกลุ่ม พ.ศ. 2559 ।

Regulation of the President of the Supreme Court on Class Action B.E. 2559 (2016)

- เว็บไซต์สำนักการต่างประเทศ เป็นแหล่งที่นักศึกษาใช้เพิ่มความรู้ภาษาอังกฤษได้ในส่วนของ **Legal English** และเอกสารการแปล จะมีคำแปลในส่วนกฎหมายและระเบียบต่าง ๆ ของศาลยุติธรรม ซึ่งจะทำให้สามารถเพิ่มคำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมาย

- จากตรงคำตอบ ...
- Section 429 A person, despite being incapacitated on account of being a minor or having an unsound mind is liable for the consequences of his wrongful act./
- on account of = because of
- of a tort he had committed.
- of a tort committed by him.
- มาตรา ๔๒๙ บุคคลใดแม้ไร้ความสามารถเพราะเหตุเป็นผู้เยาว์หรือวิกลจริตก็ยังคงรับผิดชอบในผลที่ตนทำละเมิด

- บิดามารดาหรือผู้อนุบาลของบุคคลเช่นว่านี้ย่อมต้องรับผิดชอบร่วมกับเขาด้วย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรแก่หน้าที่ดูแลซึ่งทำอยู่นั้น

- The parents of **such person** are, or his guardian is, jointly liable with him, unless they or he can prove that proper care in performing their or his duty of supervision has been extended.

- จากตรงคำตอบ

- Section 430 A teacher, employer or any other person who undertakes the supervision of an incapacitated person either permanently or temporarily, is jointly liable with such person for any wrongful act committed by the latter while under his supervision, provided that it can be proved that he has not exercised proper care.

- มาตรา ๔๓๐ ครูบาอาจารย์ นายจ้าง หรือบุคคลอื่นซึ่งรับดูแลบุคคลผู้ไร้ความสามารถอยู่เป็น นิตยภัต ชั่วครั้งคราวก็ดี จำต้องรับผิดชอบร่วมกับผู้ไร้ความสามารถในการละเมิด ซึ่งเขาได้กระทำลง ในระหว่างที่อยู่ในความดูแลของตน ถ้าหากพิสูจน์ได้ว่าบุคคลนั้น ๆ มิได้ใช้ความระมัดระวังตาม สมควร

- Undertake (v.) to do or begin to do something, especially something that will take a long time or be difficult
- Incapacitate (v.) to make someone unable to work or do things normally, or unable to do what they intended to do
- an incapacitateded person
- Participle
- The form of a verb that usually ends in 'ed' or 'ing' and is used as an adjective

- Either... or... (adj.)
- Latter n. the second of two people, things, or groups previously mentioned
- Provided that = on the condition that
- Exercise/use/employ
- Proper care

- ต่อมาในร่างคำตอบมีพุดถึงพระราชบัญญัติความรับผิดต่อความเสียหายที่เกิดขึ้นจากสินค้าที่ไม่ปลอดภัย พ.ศ. ๒๕๕๑ มาตรา ๕ และมาตรา ๗ **the Unsafe Product Liability Act., B.E. 2551 section 5 and 7**
- An entrepreneur **is liable for** damage caused from an unsafe product, where the product has already been sold to consumers, regardless of whether the damage was caused **wilfully/willfully/intentionally** or **negligently**.
- มาตรา ๕ ผู้ประกอบการทุกคนต้องร่วมกันรับผิดชอบต่อผู้เสียหายในความเสียหายที่เกิดจากสินค้าที่ไม่ปลอดภัย และสินค้านั้นได้มีการขายให้แก่ผู้บริโภคแล้ว ไม่ว่าความเสียหายนั้นจะเกิดจากการกระทำโดยจงใจหรือประมาทเลินเล่อของผู้ประกอบการหรือไม่ก็ตาม

- Willful adj. voluntary and intentional, ...
- Sometimes spelled *wilful*

- Will n.
 1. wish; desire; choice
- Employment at will
- With his own will

- 2. a document by which a person directs his or her estate to be distributed upon death
- There was no mention of his estranged brother in the will.
- His estranged wife

- มาตรา ๗ ผู้ประกอบการไม่ต้องรับผิดชอบความเสียหายอันเกิดจากสินค้าที่ไม่ปลอดภัยหากพิสูจน์ได้ว่า
 - (๑) สินค้านั้นมีได้เป็นสินค้าที่ไม่ปลอดภัย
 - (๒) ผู้เสียหายได้รู้อยู่แล้วว่าสินค้านั้นเป็นสินค้าที่ไม่ปลอดภัย หรือ
 - (๓) ความเสียหายเกิดขึ้นจากการใช้หรือการเก็บรักษาสินค้าไม่ถูกต้องตามวิธีใช้ วิธีเก็บรักษา คำเตือน หรือข้อมูลเกี่ยวกับสินค้าที่ผู้ประกอบการได้กำหนดไว้อย่างถูกต้องและชัดเจนตามสมควรแล้ว

However, the entrepreneur is not liable if

- (1) he can prove that the product is not an unsafe product
- (2) the injured person already knew that it was an unsafe product or
- (3) the loss or damage was caused by incorrect usage, or storage, or failure to follow any warning, or ignoring information concerning the product which an entrepreneur had indicated clearly and correctly.

ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษาฯ

- Volenti non fit injuria
- (to one who is willing, no harm is done)
- ความยินยอมไม่ทำให้เป็นละเมิด

volenti non fit injuria | Wex | US Law | LII / Legal Information Institute - Google Chrome

law.cornell.edu/wex/volenti_non_fit_injuria

Support Us!

Legal Information Institute [LII]
OPEN ACCESS TO LAW SINCE 1992

Support Us! Search

ABOUT LII ▶ GET THE LAW ▶ LAWYER DIRECTORY LEGAL ENCYCLOPEDIA ▶ HELP OUT ▶

Follow

LII > Wex > volenti non fit injuria

volenti non fit injuria

Volenti non fit injuria is Latin for "to a willing person, it is not a wrong." This legal maxim holds that a person who knowingly and voluntarily risks danger cannot [recover](#) for any resulting [injury](#). This principle was the common-law basis for the [assumption of the risk](#) doctrine.

[Last updated in August of 2021 by the [Wex Definitions Team](#)]

- wex
 - [LIFE EVENTS](#)
 - [accidents & injuries \(tort law\)](#)
 - [standards of tort liability](#)
 - [tort damages](#)

Wex Toolbox

grammarly

Ads by Google

Stop seeing this ad Why this ad? ⓘ

- Tort law: In tort law of Thailand, it is prescribed under
- Section 420 of the Thai Civil and Commercial Code that
- a person who, willfully or *negligently*, **unlawfully injures** the life, body, health, liberty/ freedom, property or any right of another person, is said to commit **a wrongful act/a tort** and is bound to make compensation, therefor.

- มาตรา ๔๒๐ ผู้ใดจงใจหรือประมาทเลินเล่อ ทำต่อบุคคลอื่นโดยผิดกฎหมายให้เขา
- เสียหายถึงแก่ชีวิตก็ดีแก่ร่างกายก็ดีอามัย์ก็ดีเสรีภาพก็ดีทรัพย์สินหรือสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใดก็ดี
- ท่านว่าผู้นั้นทำละเมิดจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อการนั้น

- **Is bound to make compensation**
- Bound adj. forced
- Having a moral or legal duty to do something:
- The company **is bound** by a special agreement **to involve** the union in important decisions.
- (Cambridge)

- Therefor adv. (archaic) for that reason object or purpose

- Therefore adv.
so, thus, consequently ... for that reason